

## 提摩太前書

## 1 Timothy

## 第一章

## 問安

- 1 奉我們救主 神、和我們的盼望基督耶穌之命、作基督耶穌使徒的保羅、
- 2 寫信給那因信主作我真兒子提摩太·願恩惠憐憫平安、從父 神和我們主基督耶穌、歸與你。

## 提摩太在以弗所的工作

- 3 我往馬其頓去的時候、曾勸你仍住在以弗所、好囑咐那幾個人、不可傳異教、
- 4 也不可聽從荒渺無憑的話語、和無窮的家譜·這等事只生辯論、並不發明 神在信上所立章程。
- 5 但命令的總歸就是愛·這愛是從清潔的心、和無虧的良心、無偽的信心、生出來的。
- 6 有人偏離這些、反去講虛浮的話·
- 7 想要作教法師、卻不明白自己所講說的、所論定的。
- 8 我們知道律法原是好的、只要人用得合宜·
- 9 因為律法不是為義人設立的、乃是為不法和不服的、不虔誠和犯罪的、不聖潔和戀世俗的、弑父母和殺人的、
- 10 行淫和親男色的、搶人口和說謊話的、並起假誓的、或是為別樣敵正道的事設立的。
- 11 這是照著可稱頌之 神交託我榮耀福音說的。
- 12 我感謝那給我力量的、我們主基督耶穌、因他以我有忠心、派我服事他。
- 13 我從前是褻瀆 神的、逼迫人的、侮慢人的·然而我還蒙了憐憫、因我是不信不明白的時候而作的。
- 14 並且我主的恩是格外豐盛、使我在基督耶穌裡有信心和愛心。
- 15 基督耶穌降世、為要拯救罪人·這話是可信的、是十分可佩服的·在罪人中我是個罪魁。
- 16 然而我蒙了憐憫、是因耶穌基督要在我這罪魁身上、顯明他一切的忍耐、給後來信他得永生的人作榜樣。

## Salutation

1:1 From Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope, 1:2 to Timothy, my genuine child in the faith. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord!

## Timothy's Task in Ephesus

1:3 As I urged you when I was leaving for Macedonia, stay on in Ephesus to instruct certain people not to spread false teachings, 1:4 nor to occupy themselves with myths and interminable genealogies. Such things promote useless speculations rather than God's redemptive plan that operates by faith. 1:5 But the aim of our instruction is love that comes from a pure heart, a good conscience, and a sincere faith. 1:6 Some have strayed from these and turned away to empty discussion. 1:7 They want to be teachers of the law, but they do not understand what they are saying or the things they insist on so confidently.

1:8 But we know that the law is good if someone uses it legitimately, 1:9 realizing that law is not intended for a righteous person, but for lawless and rebellious people, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for those who kill their fathers or mothers, for murderers, 1:10 sexually immoral people, practicing homosexuals, kidnappers, liars, perjurers—in fact, for any who live contrary to sound teaching. 1:11 This accords with the glorious gospel of the blessed God that was entrusted to me.

1:12 I am grateful to the one who has strengthened me, Christ Jesus our Lord, because he considered me faithful in putting me into ministry, 1:13 even though I was formerly a blasphemer and a persecutor, and an arrogant man. But I was treated with mercy because I acted ignorantly in unbelief, 1:14 and our Lord's grace was abundant, bringing faith and love in Christ Jesus. 1:15 This saying is trustworthy and deserves full acceptance: "Christ Jesus came into the world to save sinners"—and I am the worst of them! 1:16 But here is why I was treated with mercy: so that in me as the worst, Christ Jesus could demonstrate his utmost patience, as an example for those who are going to believe in him

- 17 但願尊貴榮耀歸與那不能朽壞不能看見永世的君王、獨一的 神、直到永永遠遠。阿們。
- 18 我兒提摩太阿、我照從前指著你的豫言、將這命令交託你、叫你因此可以打那美好的仗。
- 19 常存信心、和無虧的良心。有人丟棄良心、就在真道上如同船破壞了一般。
- 20 其中有許米乃和亞力山大。我已經把他們交給撒但、使他們受責罰、就不再謗瀆了。

## 第二章

### 為萬人禱告

- 1 我勸你第一要為萬人懇求、禱告、代求、祝謝。
- 2 為君王和一切在位的也該如此。使我們可以敬虔端正、平安無事的度日。
- 3 這是好的、在 神我們救主面前可蒙悅納。
- 4 他願意萬人得救、明白真道。
- 5 因為只有一位 神、在 神和人中間、只有一位中保、乃是降世為人的基督耶穌。
- 6 他捨自己作萬人的贖價。到了時候、這事必證明出來。
- 7 我為此奉派、作傳道的、作使徒、作外邦人的師傅、教導他們相信、學習真道。我說的是真話、並不是謊言。
- 8 我願男人無忿怒、無爭論、〔爭論或作疑惑〕舉起聖潔的手、隨處禱告。

### 婦女的品行

- 9 又願女人廉恥、自守、以正派衣裳為妝飾、不以編髮、黃金、珍珠、和貴價的衣裳為妝飾。
- 10 只要有善行、這纔與自稱是敬 神的女人相宜。
- 11 女人要沉靜學道、一味的順服。
- 12 我不許女人講道、也不許他轄管男人、只要沉靜。
- 13 因為先造的是亞當、後造的是夏娃。
- 14 且不是亞當被引誘、乃是女人被引誘、陷在罪裡。
- 15 然而女人若常存信心愛心、又聖潔自守、就必在生產上得救。

for eternal life. **1:17** Now to the eternal king, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever! Amen.

**1:18** I put this charge before you, Timothy my child, in keeping with the prophecies once spoken about you, in order that with such encouragement you may fight the good fight. **1:19** To do this you must hold firmly to faith and a good conscience, which some have rejected and so have suffered shipwreck in regard to the faith. **1:20** Among these are Hymenaeus and Alexander, whom I handed over to Satan to be taught not to blaspheme.

### Prayer for All People

**2:1** First of all, then, I urge that requests, prayers, intercessions, and thanks be offered on behalf of all people, **2:2** even for kings and all who are in authority, that we may lead a peaceful and quiet life in all godliness and dignity. **2:3** Such prayer for all is good and welcomed before God our Savior, **2:4** since he wants all people to be saved and to come to a knowledge of the truth. **2:5** For there is one God and one intermediary between God and humanity, Christ Jesus, himself human, **2:6** who gave himself as a ransom for all, revealing God's purpose at his appointed time. **2:7** For this I was appointed a preacher and apostle—I am telling the truth; I am not lying—and a teacher of the Gentiles in faith and truth. **2:8** So I want the men to pray in every place, lifting up holy hands without anger or dispute.

### Conduct of Women

**2:9** Likewise the women are to dress in suitable apparel, with modesty and self-control. Their adornment must not be with braided hair and gold or pearls or expensive clothing, **2:10** but with good deeds, as is proper for women who profess reverence for God. **2:11** A woman must learn quietly with all submissiveness. **2:12** But I do not allow a woman to teach or exercise authority over a man. She must remain quiet. **2:13** For Adam was formed first and then Eve. **2:14** And Adam was not deceived, but the woman, because she was fully deceived, fell into transgression. **2:15** But she will be delivered through childbearing, if she continues in faith and love and holiness with self-control.

## 第三章

## 監督和執事的資格

- 1 人若想要得監督的職分、就是羨慕善工、這話是可信的。
- 2 作監督的、必須無可指責、只作一個婦人的丈夫、有節制、自守、端正、樂意接待遠人、善於教導。
- 3 不因酒滋事、不打人、只要溫和、不爭競、不貪財。
- 4 好好管理自己的家、使兒女凡事端莊順服。〔或作端端莊莊的使兒女順服〕
- 5 人若不知道管理自己的家、焉能照管 神的教會呢。
- 6 初入教的不可作監督、恐怕他自高自大、就落在魔鬼所受的刑罰裡。
- 7 監督也必須在教外有好名聲、恐怕被人毀謗、落在魔鬼的網羅裡。
- 8 作執事的也是如此、必須端莊、不一口兩舌、不好喝酒、不貪不義之財。
- 9 要存清潔的良心、固守真道的奧秘。
- 10 這等人也要先受試驗、若沒有可責之處、然後叫他們作執事。
- 11 女執事〔原文作女人〕也是如此、必須端莊、不說謊言、有節制、凡事忠心。
- 12 執事只要作一個婦人的丈夫、好好管理兒女和自己的家。
- 13 因為善作執事的、自己就得到美好的地步、並且在基督耶穌裡的真道上大有膽量。

## 神家中的規矩

- 14 我指望快到你那裡去、所以先將這些事寫給你。
- 15 倘若我耽延日久、你也可以知道在 神的家中當怎樣行、這家就是永生 神的教會、真理的柱石和根基。
- 16 大哉、敬虔的奧秘、無人不以爲然、就是神在肉身顯現、被聖靈稱義、〔或作在靈性稱義〕被天使看見、被傳於外邦、被世人信服、被接在榮耀裡。

## 第四章

## 提摩太日後的工作

- 1 聖靈明說、在後來的時候、必有人離棄真道、聽從那引誘人的邪靈、和鬼魔的道理。

*Qualifications for Overseers and Deacons*

3:1 This saying is trustworthy: "If someone aspires to the office of overseer, he desires a good work." 3:2 The overseer then must be above reproach, the husband of one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, an able teacher, 3:3 not a drunkard, not violent, but gentle, not contentious, free from the love of money. 3:4 He must manage his own household well and keep his children in control without losing his dignity. 3:5 But if someone does not know how to manage his own household, how will he care for the church of God? 3:6 He must not be a recent convert or he may become arrogant and fall into the punishment that the devil will exact. 3:7 And he must be well thought of by those outside the faith, so that he may not fall into disgrace and be caught by the devil's trap.

3:8 Deacons likewise must be dignified, not two-faced, not given to excessive drinking, not greedy for gain, 3:9 holding to the mystery of the faith with a clear conscience. 3:10 And these also must be tested first and then let them serve as deacons if they are found blameless. 3:11 Likewise also their wives must be dignified, not slanderous, temperate, faithful in every respect. 3:12 Deacons must be husbands of one wife and good managers of their children and their own households. 3:13 For those who have served well as deacons gain a good standing for themselves and great boldness in the faith that is in Christ Jesus.

*Conduct in God's Church*

3:14 I hope to come to you soon, but I am writing these instructions to you 3:15 in case I am delayed, to let you know how people ought to conduct themselves in the household of God, because it is the church of the living God, the support and bulwark of the truth. 3:16 And we all agree, our religion contains amazing revelation:

He was revealed in the flesh,  
vindicated by the Spirit,  
seen by angels,  
proclaimed among Gentiles,  
believed on in the world,  
taken up in glory.

*Timothy's Ministry in the Later Times*

4:1 Now the Spirit explicitly says that in the later times some will desert the faith and occupy themselves with deceiving spirits and demonic teachings,

- 2 這因為說謊之人的假冒，這等人的良心，如同被熱鐵烙慣了一般。
- 3 他們禁止嫁娶、又禁戒食物、〔或作又叫人戒葷〕就是 神所造叫那信而明白真道的人、感謝著領受的。
- 4 凡 神所造的物、都是好的，若感謝著領受、就沒有一樣可棄的。
- 5 都因 神的道和人的祈求、成為聖潔了。
- 6 你若將這些事題醒弟兄們、便是基督耶穌的好執事、在真道的話語、和你向來所服從的善道上、得了教育。
- 7 只是要棄絕那世俗的言語、和老婦荒渺的話、在敬虔上操練自己。
- 8 操練身體、益處還少，惟獨敬虔、凡事都有益處，因有今生和來生的應許，
- 9 這話是可信的、是十分可佩服的。
- 10 我們勞苦努力、正是為此，因我們的指望在乎永生的 神，他是萬人的救主、更是信徒的救主。
- 11 這些事你要吩咐人、也要教導人。
- 12 不可叫人小看你年輕，總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上，都作信徒的榜樣。
- 13 你要以宣讀、勸勉、教導為念、直等到我來。
- 14 你不要輕忽所得的恩賜、就是從前藉著豫言、在眾長老接手的時候、賜給你的。
- 15 這些事你要殷勤去作、並要在此專心、使眾人看出你的長進來。
- 16 你要謹慎自己和自己的教訓、要在這些事上恆心，因為這樣行、又能救自己、又能救聽你的人。

## 第五章

### 對個別群體的教訓

- 1 不可嚴責老年人、只要勸他如同父親，勸少年人如同弟兄。
- 2 勸老年婦女如同母親，勸少年婦女如同姐妹，總要清清潔潔的。
- 3 要尊敬那真為寡婦的。
- 4 若寡婦有兒女、或有孫子孫女、便叫他們先在自己家中學著行孝、報答親恩，因為這在 神面前是可悅納的。
- 5 那獨居無靠真為寡婦的、是仰賴 神、晝夜不住的祈求禱告。
- 6 但那好宴樂的寡婦、正活著的時候、也是死的。
- 7 這些事你要囑咐他們、叫他們無可指責。

4:2 influenced by the hypocrisy of liars whose consciences are seared. 4:3 They will prohibit marriage and require abstinence from foods that God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth. 4:4 For every creation of God is good and no food is to be rejected if it is received with thanksgiving. 4:5 For it is sanctified by God's word and by prayer.

4:6 By pointing out such things to the brothers and sisters, you will be a good servant of Christ Jesus, having nourished yourself on the words of the faith and of the good teaching that you have followed. 4:7 But reject those myths fit only for the godless and gullible, and train yourself for godliness. 4:8 For "physical exercise has some value, but godliness is valuable in every way. It holds promise for the present life and for the life to come." 4:9 This saying is trustworthy and deserves full acceptance. 4:10 In fact this is why we work hard and struggle, because we have set our hope on the living God, who is the Savior of all people, especially of believers.

4:11 Command and teach these things. 4:12 Let no one look down on you because you are young, but set an example for the believers in your speech, conduct, love, faithfulness, and purity. 4:13 Until I come, give attention to the public reading of scripture, to exhortation, to teaching. 4:14 Do not neglect the spiritual gift you have, given to you and confirmed by prophetic words when the elders laid hands on you. 4:15 Take pains with these things; be absorbed in them, so that everyone will see your progress. 4:16 Be conscientious about how you live and what you teach. Persevere in this, because by doing so you will save both yourself and those who listen to you.

### Instructions About Specific Groups

5:1 Do not address an older man harshly but appeal to him as a father. Speak to younger men as brothers, 5:2 older women as mothers, and younger women as sisters—with complete purity.

5:3 Honor widows who are truly in need. 5:4 But if a widow has children or grandchildren, they should first learn to fulfill their duty toward their own household and so repay their parents what is owed them. For this is what pleases God. 5:5 But the widow who is truly in need, and completely on her own, has set her hope on God and continues in her pleas and prayers night and day. 5:6 But the one who lives for pleasure is dead even while she lives. 5:7 Reinforce these commands, so that they will be beyond

- 8 人若不看顧親屬、就是背了真道、比不信的人還不好、不看顧自己家裡的人、更是如此。
- 9 寡婦記在冊子上、必須年紀到六十歲、從來只作一個丈夫的妻子、
- 10 又有行善的名聲、就如養育兒女、接待遠人、洗聖徒的腳、救濟遭難的人、竭力行各樣善事。
- 11 至於年輕的寡婦、就可以辭他、因為他們的情慾發動、違背基督的時候、就想要嫁人。
- 12 他們被定罪、是因廢棄了當初所許的願、
- 13 並且他們又習慣懶惰、挨家閒遊、不但是懶惰、又說長道短、好管閒事、說些不當說的話。
- 14 所以我願意年輕的寡婦嫁人、生養兒女、治理家務、不給敵人辱罵的把柄、
- 15 因為已經有轉去隨從撒但的。
- 16 信主的婦女、若家中有寡婦、自己就當救濟他們、不可累著教會、好使教會能救濟那真無倚靠的寡婦。
- 17 那善於管理教會的長老、當以為配受加倍的敬奉、那勞苦傳道教導人的、更當如此。
- 18 因為經上說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』又說、『工人得工價是應當的。』
- 19 控告長老的呈子、非有兩三個見證就不要收。
- 20 犯罪的人、當在眾人面前責備他、叫其餘的人也可以懼怕。
- 21 我在神和基督耶穌並蒙揀選的天使面前囑咐你、要遵守這些話、不可存成見、行事也不可有偏心。
- 22 給人行按手的禮、不可急促、不要在別人的罪上有分、要保守自己清潔。
- 23 因你胃口不清、屢次患病、再不要再照常喝水、可以稍微用點酒。
- 24 有些人的罪是明顯的、如同先到審判案前、有些人的罪是隨後跟了去的。
- 25 這樣、善行也有明顯的、那不明顯的、也不能隱藏。

## 第六章

- 1 凡在軛下作僕人的、當以自己主人配受十分的恭敬、免得神的名和道理、被人褻瀆。
- 2 僕人有信道的主人、不可因為與他是弟兄就輕看他、更要加意服事他、因為得服事之益處的、是信道蒙愛的。你要以此教訓人、勸勉人。

reproach. 5:8 But if someone does not provide for his own, especially his own family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

5:9 No widow should be put on the list unless she is at least sixty years old, was the wife of one husband, 5:10 and has a reputation for good works: as one who has raised children, practiced hospitality, washed the feet of the saints, helped those in distress—as one who has exhibited all kinds of good works. 5:11 But do not accept younger widows on the list, because their passions may lead them away from Christ and they will desire to marry, 5:12 and so incur judgment for breaking their former pledge. 5:13 And besides that, going around from house to house they learn to be lazy, and they are not only lazy, but also gossips and busybodies, talking about things they should not. 5:14 So I want younger women to marry, raise children, and manage a household, in order to give the adversary no opportunity to vilify us. 5:15 For some have already wandered away to follow Satan. 5:16 If a believing woman has widows in her family, let her help them. The church should not be burdened, so that it may help the widows who are truly in need.

5:17 Elders who provide effective leadership must be counted worthy of double honor, especially those who work hard in speaking and teaching. 5:18 For the scripture says, “**Do not muzzle an ox while it is treading out the grain,**” and, “The worker deserves his pay.” 5:19 Do not accept an accusation against an elder unless it can be confirmed by two or three witnesses. 5:20 Those guilty of sin must be rebuked before all, as a warning to the rest. 5:21 Before God and Christ Jesus and the elect angels, I solemnly charge you to carry out these commands without prejudice or favoritism of any kind. 5:22 Do not lay hands on anyone hastily and so identify with the sins of others. Keep yourself pure. 5:23 (Stop drinking just water, but use a little wine for your digestion and your frequent illnesses.) 5:24 The sins of some people are obvious, going before them into judgment, but for others, they show up later. 5:25 Similarly good works are also obvious, and the ones that are not cannot remain hidden.

6:1 Those who are under the yoke as slaves must regard their own masters as deserving of full respect. This will prevent the name of God and Christian teaching from being discredited. 6:2 But those who have believing masters must not show them less respect because they are brothers. Instead they are to serve all the more, because those who benefit from their service are believers and dearly loved.

## 提摩太責任的總結

- 3 若有人傳異教、不服從我們主耶穌基督純正的話、與那合乎敬虔的道理。
- 4 他是自高自大、一無所知、專好問難、爭辯言詞、從此就生出嫉妒、分爭、毀謗、妄疑、
- 5 並那壞了心術、失喪真理之人的爭競。他們以敬虔為得利的門路。
- 6 然而敬虔加上知足的心便是大利了。
- 7 因為我們沒有帶甚麼到世上來、也不能帶甚麼去。
- 8 只要有衣有食、就當知足。
- 9 但那些想要發財的人、就陷在迷惑、落在網羅、和許多無知有害的私慾裡、叫人沉在敗壞和滅亡中。
- 10 貪財是萬惡之根、有人貪戀錢財、就被引誘離了真道、用許多愁苦把自己刺透了。
- 11 但你這屬神的人、要逃避這些事、追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。
- 12 你要為真道打那美好的仗、持定永生、你為此被召、也在許多見證人面前、已經作了那美好的見證。
- 13 我在叫萬物生活的 神面前、並在向本丟彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你、
- 14 要守這命令、毫不玷污、無可指責、直到我們的主耶穌基督顯現。
- 15 到了日期、那可稱頌獨有權能的、萬王之王、萬主之主、
- 16 就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裡、是人未曾看見、也是不能看見的、要將他顯明出來。但願尊貴和永遠的權能、都歸給他。阿們。
- 17 你要囑咐那些今世富足的人、不要自高、也不要倚靠無定的錢財、只要倚靠那厚賜百物給我們享受的 神。
- 18 又要囑咐他們行善、在好事上富足、甘心施捨、樂意供給人、〔供給或作體貼〕
- 19 為自己積成美好的根基、豫備將來、叫他們持定那真正的生命。

## 結語

- 20 提摩太阿、你要保守所託付你的、躲避世俗的虛談、和那敵真道似是而非的學問。
- 21 已經有人自稱有這學問、就偏離了真道。願恩惠常與你們同在。

## Summary of Timothy's Duties

Teach them and exhort them about these things. **6:3** If someone spreads false teachings and does not agree with sound words (that is, those of our Lord Jesus Christ) and with the teaching that accords with godliness, **6:4** he is conceited and understands nothing, but has an unhealthy interest in controversies and verbal disputes. This gives rise to envy, dissension, slanders, evil suspicions, **6:5** and constant bickering by people corrupted in their minds and deprived of the truth, who suppose that godliness is a way of making a profit. **6:6** Now godliness combined with contentment brings great profit. **6:7** For we have brought nothing into this world and so we cannot take a single thing out either. **6:8** But if we have food and shelter, we will be satisfied with that. **6:9** Those who long to be rich, however, stumble into temptation and a trap and many senseless and harmful desires that plunge people into ruin and destruction. **6:10** For the love of money is the root of all evils. Some people in reaching for it have strayed from the faith and stabbed themselves with many pains.

**6:11** But you, as a person dedicated to God, keep away from all that. Instead pursue righteousness, godliness, faithfulness, love, endurance, and gentleness. **6:12** Compete well for the faith and lay hold of that eternal life you were called for and made your good confession for in the presence of many witnesses. **6:13** I charge you before God who gives life to all things and Christ Jesus who made his good confession before Pontius Pilate, **6:14** to obey this command without fault or failure until the appearing of our Lord Jesus Christ **6:15** —whose appearing the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords, will reveal at the right time. **6:16** He alone possesses immortality and lives in unapproachable light, whom no human has ever seen or is able to see. To him be honor and eternal power! Amen.

**6:17** Command those who are rich in this world's goods not to be haughty or to set their hope on riches, which are uncertain, but on God who richly provides us with all things for our enjoyment. **6:18** Tell them to do good, to be rich in good deeds, to be generous givers, sharing with others. **6:19** In this way they will save up a treasure for themselves as a firm foundation for the future and so lay hold of what is truly life.

## Conclusion

**6:20** O Timothy, protect what has been entrusted to you. Avoid the profane chatter and absurdities of so-called "knowledge." **6:21** By professing it, some have strayed from the faith. Grace be with you all.